Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli napotkasz zabłąkane bydlę lub osła swego wroga, odprowadź go niezwłocznie do niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli napotkasz zabłąkane bydlę lub osła, które należą do twojego wroga, niezwłocznie mu je odprowadź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli napotkasz błądzącego wołu swego wroga lub jego osła, musisz odprowadzić go do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybyś natrafił wołu nieprzyjaciela twego, albo osła jego błądzącego, zwrócisz, a dowiedziesz go do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli potkasz wołu nieprzyjaciela twego abo osła błądzącego, odwiedź go do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli spotkasz wołu twego wroga albo jego osła błąkającego się, odprowadź je do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli napotkasz zabłąkanego wołu albo osła twego nieprzyjaciela, odprowadź go zaraz z powrotem do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy spotkasz wołu twojego nieprzyjaciela lub jego zbłąkanego osła, odprowadź je do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli napotkasz wołu swojego nieprzyjaciela lub jego osła, który się zabłąkał, masz je odprowadzić do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy napotkasz wołu swego wroga albo jego zabłąkanego osła, masz go zaraz odprowadzić do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli spotkasz błąkającego się byka lub osła twojego wroga - musisz mu go zwrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж зустрінеш вола твого ворога чи його осла, що блукають, повернувши, віддаси йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli spotkasz zbłąkanego byka, albo osła swojego wroga niezwłocznie go sprowadź do niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdybyś się natknął na byka swego nieprzyjaciela lub na jego błąkającego się osła, to bezwarunkowo masz go do niego zaprowadzić. |